

英语词汇研究史纲

陈建生 著

国防科技大学出版社

· 湖南长沙 ·

前言

中国学者对英语词汇研究的历史并不长。从事英语词汇研究的学者虽没有从事英汉翻译研究的学者多，英语词汇研究的深度和广度从整体看难同英汉翻译相比，但是数十年间，英语词汇的各方面的研究也取得了丰硕的成果，形成了老、中、青相结合的研究梯队。特别是“文化大革命”结束以后，中国学者对英语词汇的研究逐步加快。进入20世纪90年代以后，论著、论文明显增多，跨学科研究更广，研究水平更高，研究成果更丰。我国英语词汇研究一日千里，方兴未艾，真可谓争妍斗艳。

我对英语词汇研究十分感兴趣，多年来一直从事这方面的研究。由于国内几乎没有同类参考书，收集资料颇费功夫，一切都要摸索着前进，加之教学任务繁重，近4年才完成本书稿。在新旧世纪交替之际，首先，我想总结先辈们为中国英语词汇研究所做出的贡献，使后人了解英语词汇研究在中国发展的历程，吸取经验教训。其次，有关翻译学史近些年来已有颇具规模的专著出版。但是，到目前为止，在国内尚未发现有关英语词汇研究史的专著，我想通过出版本书建立一个新的研究方向——英语词汇研究史，为我国英语词汇研究做点贡献。再次，在总结过去经验教训的同时，我从学科自身规律的角度提出了未来中国英语词汇研究的方向，旨在促进中国英语词汇研究的深入发展。

本书由七部分组成，以时间的先后为序。在写作过程中，力争做到三点：一是溯源辨流，分期得体。英语词汇现象最初怎么被学者观察和研究的，有哪些学者的观点具有代表性，某些观点或认识最早是怎样提出来的，后来是如何变化发展的；我国的政治经济变

化是如何影响英语词汇研究的。二是夹叙夹议，史述与评论相结合。一些学术专著，特别是有关学术研究史的专著，为了理清脉络，交代史实，求得真实，而失却了活泼有趣，显得呆板，枯燥无味。我自始至终在客观叙述史实中贯穿自己的学术观点，融进了个人的学术感情，为读者在阅读时提供思考线索。三是评价稳妥，褒贬严正。坚持只论作品，不论人，只论学术表现原则。书的主要内容主要总结中国英语词汇研究情况和学者如何研究英语词汇的，有的学者，如赵元任先生，高名凯先生，既从事英语词汇研究，也从事汉语词汇研究，且两种语言词汇研究成果累累。为了说明英语词汇某些问题研究的来龙去脉，书中个别地方涉及到汉语词汇研究内容，以便能更好地使读者了解当时的情况。

该书由长沙交通学院学术专著出版专项基金资助出版，在此，感谢曾为本书提供帮助的所有人士。本书虽薄，但它起着从无到有的作用，书中肯定有不妥或不周全之处，请读者批评指正，并对那些可能给本书提出宝贵意见的读者预致谢意。

陈建生

2001年8月于长沙交通学院

目 录

绪论 (1)

一、翻译与英语词汇研究 (1)

二、普通语言学对英语词汇研究的指导 (3)

三、英语词汇研究历史分期 (4)

四、英语词汇研究发展趋势 (7)

第一编 英语词汇研究胚胎时期 (1930年以前) (9)

第一章 中国人翻译的第一部英文长篇小说 (9)

第二章 马建忠建议设翻译书院 (12)

第三章 英语名词翻译主要论述 (21)

第四章 其他英语词汇翻译主要论述 (25)

第五章 英语成语翻译主要论述 (30)

第六章 英语诗歌词汇翻译主要论述 (32)

第七章 西洋传教士的方言学著作传播了西方研究语言的方法
..... (35)

第八章 小结 (41)

第二编 英语词汇研究成形时期 (1931~1949) (43)

第一章 英语词汇研究成形的理论基础 (43)

第二章 汉语词汇研究促进英语词汇研究成形 (47)

第三章 词汇比较研究是英语词汇研究的开端 (54)

第四章 英语词汇研究与汉语词汇研究融汇贯通 (58)

第五章 英汉词典出版是英语词汇研究成形的标志 (63)

第六章 小结 (75)

第三编 英语词汇研究转型停滞时期（1950～1976）.....（77）

第一章 英语词汇研究转向俄语词汇研究的语言理论准备
.....（77）

第二章 俄语词书出版数量超过英语词书.....（96）

第三章 英语词汇研究渗透在外来语研究中.....（105）

第四章 英语学者参与熟语讨论.....（109）

第五章 20世纪50年代末对英语词汇的形式和内容研究
.....（112）

第六章 停滞前期英语词汇研究状况及特点.....（117）

第七章 英语词汇研究沙漠中的星星绿洲.....（128）

第八章 小结.....（132）

第四编 英语词汇研究恢复发展时期（1977～1987）.....（134）

第一章 英语词书编写出版呈现出多样化.....（134）

第二章 20世纪80年代中期英语词汇学教材.....（143）

第三章 英语词汇研究春天到来.....（149）

第四章 英语词汇构词法研究.....（155）

第五章 英语词汇内容全面研究.....（166）

第六章 加强英语词汇教学研究.....（177）

第七章 小结.....（185）

第五编 英语词汇研究繁荣深化时期（1988年以后）.....（187）

第一章 从社会语言学角度对英语词汇意义进行研究.....
.....（187）

第二章 从对比语言学角度对英语词汇意义进行研究.....
.....（197）

第三章 从语用学角度对英语词汇意义进行研究.....（208）

第四章 从语言国情学角度对英语词汇意义进行研究.....
.....（217）

第五章 商务英语词汇研究.....（224）

第六章 英语教学大纲词汇与词汇量研究..... (237)

第七章 英语词汇的其它研究..... (251)

第八章 小结..... (263)

第六编 几部主要英语词汇学著作介绍..... (266)

后记..... (274)

绪 论

中国英语词汇研究史是语言学的一个分支，它以中国英语词汇学作为研究对象。它的主要任务是研究英语词汇学在中国的发展及其原因，评论中国英语词汇学的重要研究成果，总结英语词汇研究在中国的经验教训，探讨中国英语词汇研究的发展趋势，以进一步推动中国英语词汇学的健康发展。

一、翻译与英语词汇研究

两千年前，中国人民就不断地与自己的邻邦发展文化交流，吸收它们的文化精髓，以丰富和发展自己的民族文化。我国的翻译事业有着悠久的历史 and 光荣传统。我们的先辈在翻译佛经方面所树立的严谨科学的翻译方法及其所取得的卓越成就，值得我们引以为骄傲，并且奉为典范。19世纪中叶以来，由于我国与欧洲各国的接触日益频繁，欧洲国家的科学、哲学、文学著作的翻译工作也随着发展起来，先驱者严复先生在这方面作出了巨大的贡献。

严复先生并非第一位把英文小说翻译成汉语的人。现有资料显示，最早将英文小说译入中国的是英国来华传教士威廉·本斯（1815—1868年）。他把英国17世纪小说家约翰·班扬的寓言体长篇小说《天路历程》译成中文，并于1853年在厦门出版。因为译者是外国人，一般不视为中国翻译外国小说之始。由中国人翻译的第一部外国长篇小说出现于19世纪70年代，蠡勺居士首次翻译了英文小说《昕夕闲谈》，是蠡勺居士拉开了中国人研究英语词汇的序幕。马建忠（1845—1900年）是第一位建议设立

翻译书院对英、法语言进行研究的人。

中国翻译历史悠久，翻译英文小说在中国也有近150年了，但确定翻译的标准是一件很困难的事情，各有各的说法。严复先生提出了“信、达、雅”标准；鲁迅先生提出了“信和顺”标准；林语堂先生提出了“忠实非字字对译之谓”；葛传规先生的标准是“不增、不减、不改”。不管什么标准，关键是词语的选择。在翻译中，人们运用词语表情达意，概括说来有两个要求。第一层要求是词语用得“对”；第二层要求是词语用得“好”。翻译中的所谓“对”，就是要合乎原文，合乎逻辑，合乎语法，合乎词汇的规范标准。翻译中的所谓“好”，就是要鲜明生动，精辟含蓄，阅读流畅，优美动听等等。译“对”是译“好”的基础，译“好”是在译“对”基础上的提高和飞跃。要译好一部作品，首先就是要对有关词汇进行语义研究和对比。

1929年，曾朴先生发表《读张凤用各体诗译外国诗的实验》（《真美善》1929年第1卷第10，11期）一文，直截了当地指出：“大家都道译书难，我说译诗同样难，译诗更比译书难到百倍呢。这什么讲究呢？译书只有信、达、雅三个任务；能信，能达，能雅，三件都做到了家，便算成功了。译诗却不然，译诗有五个任务哩。哪五个任务？（一）理解要确，（二）音节要合，（三）神韵要得，（四）体裁要称，（五）字眼要切。”

以上这些要求，既涉及到逻辑问题，又关系到语法问题，而更多的是修辞问题。“字眼要切”就包括翻译词语用“对”和用“好”两个方面，词语用“对”是一种“消极修辞”，词语用“好”是一种“积极修辞”。不管是“消极修辞”，还是“积极修辞”，都离不开对词音、词义、词彩、词形、词的使用范围等诸多方面的选择和推敲。

二、普通语言学对英语词汇研究的指导

现代语言学有很多分支，语言学中研究英语词汇的分支叫做英语词汇学。任何一门学科的形成、发展和完善，都离不开理论的指导。普通语言学对中国英语词汇研究有着重要的指导作用。

“词”、“词汇”、“词汇学”术语及其概念本身都是从国外语言学中引进的。

在历史上，一些先进的知识分子，就曾把西方的语言理论介绍到中国，其中就有词汇学方面的理论和方法。如马建忠先生在1898年出版的《马氏文通》，就是采用西方的语言理论系统地描写汉语的第一部著作。《马氏文通》虽是语法著作，所分析的材料是古代汉语，但是，它也涉及了一些词汇问题，谈到了构词方法的一些问题，也谈到了不少词汇内容。这些被后世的词汇学吸收和采纳。

20世纪中叶以来，普通语言学对英语词汇研究和指导的作用更加明显。20世纪50年代初，约·斯大林的《马克思主义和语言问题》发表后，在数十年间都对中国语言学界产生着影响。这本书中所谈到的基本词汇与一般词汇问题等词汇学内容，也在很长时间内影响着英语词汇研究，尽管其中的一些提法今天看来已经未必十分妥当。美国结构主义语言学的一些理论也为中国英语词汇研究借鉴，吸收。自20世纪60年代开始，中国英语词汇研究界在研究词语的意义时不再单纯地就意义论意义，而把对词语意义的研究纳入结构的框架、研究词语意义的组织关系，从而使英语词汇研究在方法上得到了更新。20世纪70年代，先由美国人类学家发明、后来成为语言学的方法的义素分析法，使英语词汇语义研究获取了形式的手段，这为英语同义词语、反义词语等的研究开拓了新路。这些事实无不证明普通语言学对中国英语词汇研究具有重要的指导意义。

在中国英语词汇研究之初，极大地受到中国传统语文学的影响。普通语言学并不专指由西方引进的语言理论。中国人在中国研究英语词汇也要受到中国古代、现代语言学理论的影响。尤其是在词语和词语所指的事物对象的关系问题上，春秋战国时代的著名学者荀子更是发表了精辟的见解，指出：“名无因宜，约之以命；约定俗成谓之宜，异于约则谓之不宜。名无因实，约之以命实，约定俗成谓之实名。名无因善，经易则不拂之善名。”这样的认识在当时是难能可贵的，在今天也还有着重要的意义。在过去的数十年里，中国英语词汇研究，一方面借鉴西方和中国的语言理论，不断丰富着自身，逐步形成自己的特点；另一方面又以自身的学科建设丰富着词汇理论，出现了一些有一定理论建树的词汇学论著。这是中国英语词汇学在普通语言学的理论指导下逐步走向成熟的标志之一。

三、英语词汇研究历史分期

中国英语词汇研究历史并不长，只有100多年，但它也经历了一个胚胎、成形、转型停滞、恢复、繁荣深化的过程。

语言的基本功能是交际，翻译也是一种交际，通过语际转换达到交际的目的。翻译理论和翻译实践中的一个基本原则是“等值原则”。在对“等值原则”的研究中，许多早期的翻译作者，如严复先生、梁启超先生、胡以鲁先生、容挺公先生、朱自清先生、郑振铎先生等，都在有关翻译论文中涉及到了对英语词汇的研究。翻译要求语义等值，反映原词的概括特征和本质特征。翻译要求语体等值，词并非仅仅是交流思想、不带任何修辞色彩的筹码，在语言的表层结构与深层结构之间、还有一个修辞层。翻译要求语用等值，译文与原语一样，在行文中有语用价值。那时谈不上词汇理论，但具体翻译操作已包括上述内容，这就孕育了后来更进一步进行英语词汇研究的胚胎。

1930年以前，我国几乎没有英汉或汉英双语词典，只有少量原语（英语）词典，这种情况严重妨碍了当时的英语教学。1930年以后，为了满足人们学习英语的需要。我国开始出版英汉双语词典，真正开始了对英语词汇的研究。除词典之外，词汇研究成果的另一种表现就是语法书籍，各种语法书籍都有章、节，涉及到构词和词汇分类等内容。启明书局在1930年～1940年之间出版了《活用英文法》、《英文法表解》、《英文语法造句作文》等书籍。英语词汇研究已涉及到语言国情学知识（虽然此时并未有语言国情学），它包括了文学、艺术、科学、教育、政治、经济、历史、地理、伦理道德、价值观念、宗教信仰、神话迷信，以至风土人情、生活习俗等等。这一特征是英语词汇研究走向成熟的一个重要标志。

新中国成立以后，由于政治经济等原因，中国与英、美西方国家交恶，转而投向以苏联为首的社会主义阵营。20世纪中叶以来，普通语言学，特别是苏联语言学理论对我国词汇研究的指导作用更加明显。20世纪50年代初，约·斯大林的《马克思主义和语言学问题》发表以后，在数十年里对中国语言学界发生着影响。中国外语词汇研究重点从英语转向俄语，从1950年～1960年10年期间，我国出版俄语词书23本，而出版英语词书只有9本。几乎所有中学只开俄语课，不开英语课，标志着转型时期的开始。此时，词汇研究在苏联语言学理论的指导下进行，许多学者都投身到这一学科的研究，研究队伍不断壮大，提出了许多问题，研究领域日见拓展，研究问题的思路和方法也不再拘泥于旧的一套模式，研究方法愈益新颖。20世纪60年代初，我国同苏联关系恶化，中国的各项工作都以阶级斗争为纲，然后文化大革命开始，中国所有外语词汇研究工作都处于停滞状态。停滞前期（1961～1966）的英语词汇研究情况比停滞后期（1967～1975）要好，如高名凯先生、王庚尧先生等都在停滞前期出版了

一些有影响的英语词汇书籍。

打倒“四人帮”以后，中国英语词汇研究，重新焕发出勃勃生机，上海人民出版社反应迅速，在1976年底出版了《袖珍汉英词典》试用本，标志着中国英语词汇研究即将恢复。1981年上海译文出版社出版了陆国强先生编著的《现代英语构词》。汪榕培，李冬两先生于1983年3月推出了《实用英语词汇学》一书。在此时期，众多学者加入了英语词汇研究行列。几年之内，使英语词汇研究恢复到文化大革命之前的水平，词汇研究朝着多样化方向发展。英语词汇研究发展的一个重要标志产生了我国第一本《实用英语词汇学》专著。除出版数量可观的词汇研究成果书籍以外，在各种学术期刊上也有众多学者发表了很多有价值的学术论文，如1985年在《外国语》4期，沐莘先生发表了《浅谈语义及其类型》，但是与中国第一本词汇学专著的诞生相比，此时发表的论文都显得单一和不足。

1988年以后，中国英语词汇研究朝着更深和更广的方向发展，由过去集中对同义词语、反义词语的研究扩展到对其它结构组织的全面性研究，研究的角度日趋新颖，词语意义研究朝着跨学科的方向深入开展。语言学理论，如社会语言学、语篇语言学、文化语言学、认识科学、语用学都渗透到英语词汇研究中，指导着英语词汇研究。有的学者从文化语言学的角度对词语意义进行研究，如戚雨村先生于1992年在《外语研究》2期发表了《语言、文化、对比》一文；有的学者从社会语言学的角度对词语意义进行研究，如宋海燕女士于1988年在《外国语》2期发表了《性别原型及其在两性言语交际能力中的反映》一文；有的学者从认知科学的角度对词语意义进行研究，王维成先生于1988年在《语言教学与研究》1期发表了《从歧义看句法、语义、语用之间的关系》一文（以上作品虽不是专门论及英语词汇，但都有章节涉及英语词汇内容）；也还有学者从其它的角度

对英语词汇意义进行了研究。该时期英语词汇研究成果主要以论文的形式表现出来。尽管出版了不少词汇书籍，但多数是为了学生应试而编写，无多大学术价值。

四、英语词汇研究发展趋势

中国英语词汇研究在初期曾明显带有翻译学的痕迹，而后来又与词典编纂和语法学纠结难分。语法学中的词法学最容易混同于词汇学，它研究词的构成、变化和分类规律，探求词的语法形式和语法形式所负载的语法意义。词汇研究可以参考语法研究的某些方法，但是把词汇学的对象视作语法学的研究内容，甚至用语法学来代替，取消词汇学的存在，都是不合适的。

从数十年的历史中可以看出，中国英语词汇研究的发展呈两大趋势：一是分工越来越细。早期的词汇研究既研究词语的构造，词汇的组成、发展、变化，词语意义，也研究词语汇集在词典中的状况。从20世纪80年代开始，对词语汇集在词典中的状况的研究已独立成为一个专门的学科——词典学，词汇学已很少再承担对它的研究。对词语意义的研究，也开始汇入语义学研究的洪流，成为词汇语义学。二是不断借鉴，吸收一些相关学科的研究成果。词汇研究在百年的发展史中，引进、吸收了一些相邻学科的研究成果和方法，不断地充实、完善自身。如结构主义语法学中所讲的框架理论、结构组织关系，20世纪60年代开始引入词语意义的研究；义素分析法也于20世纪70年代被用于对词语意义的分析。

更可喜的是，20世纪90年代成长起来的一些青年学者，在前辈的指导下积极投身英语词汇研究之中，并已开始取得初步的成果，这种呈梯队的研究队伍，保证了英语词汇研究的连续性和持久性，也使人们看到了英语词汇研究的光明未来。21世纪，英语词汇研究方法将不断求新，锐意进取，寻求突破，吸取国外

经验，结合中国实践，建立自身的研究方法。研究内容将继续向多元方向发展，即开始对词义演变、词的表层义和深层义、词的逻辑义、词语结构类型与表义功能、词彩意义的语用分析等方面进行研究。英语词汇研究将跨学科进行，即与认知学科、语篇学科、心理学科、文体学科结合得更紧密。与这些理论结合，将使英语词汇研究从方法上得到进一步的完善，使词语意义研究更丰富多彩，使英语词汇研究走向深入，跃上一个新台阶。

第一编 英语词汇研究

胚胎时期

(1930年以前)

第一章 中国人翻译的第一部 英文长篇小说

从隋代（公元581年）起到唐代，是我国翻译事业高度发达的时期。隋代历史较短，译者和译经都不多，较有影响的有释彦踪，其梵文造诣很深。他对翻译理论曾有比较透彻的发挥，认为译者应该：（一）“诚心爱法，志愿益人，不惮久时”；（二）“襟抱平恕，器量虚融，不好专执”；（三）“耽于道术，澹于名利，不欲高炫”。在他以后出现了古代翻译界的巨星玄奘，玄奘在唐太宗贞观二年（公元628年）出发去印度求经，17年后才回到中国。他带回佛经657部，主持了在组织制度方面比过去更为健全的译场，在19年间译出了75部佛经，共1335卷。他不仅把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的部分内容译成梵文，成为第一个向外国人介绍汉文著作的中国人。玄奘在翻译理论方面也有很大贡献，他所提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，指出翻译外文时应“忠实，通顺”，这一思想直到今天仍然对后人具有指导意义。与玄奘同期的还有实叉难陀、义净、不空等译者，他们也都译了很多佛经。唐代末年，再无人赴印度求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

到了北宋时代，在乾德开宝年间，宋太祖曾派人西去求经，印度也派名僧东来传法。以后，宋太宗也曾在开封的太平兴国寺内兴修了译经院，令人从事佛经翻译，但是规模及成果已远不如唐初的极盛时期。到了南宋，记载中已见不到一部佛经。元代虽有拔合思巴、管主八等数人奉诏翻译佛经，但译品只寥寥十数部。在明代200多年中，只有智光等一二人译了很少几部佛经。清代也只有工布查布等五人译了几部佛经。从明代万历年间到清代“新学”时期，在佛经翻译呈现一片衰落现象的同时，却出现了一些介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家，从此，有人开始涉及英语词汇的研究。

由中国人自己翻译的第一部英文长篇小说出现于19世纪70年代，即蠡勺居士翻译的《昕夕闲谈》。

《昕夕闲谈》首先发表于近代第一个文艺杂志《瀛寰琐记》第3期至第28期，从译者写的序知该书译于“壬申（同治十一年）腊月（十二月）八日”，即公元1873年初，这较之1872年日本翻译首部外国小说《鲁敏逊全传》（即《鲁滨逊漂流记》）仅晚一年。

《昕夕闲谈》以英国的破落子弟、私生子康吉为其主人公。小说叙述康吉的父亲非利原为世家子弟，他爱上了商人的女儿爱格，为继承权的问题两人私奔，生了康吉。15年后，非利的叔父去世，非利获得了继承权，成了百万富翁，后在一次骑马中遇难，其家产被他的弟弟巴侵吞，康吉因此也由巨富变成了破落户和身世不明的私生子。小说就以破落子弟康吉为中心，描绘了伦敦和巴黎污浊、丑恶的社会现实，揭示了资本主义社会的黑暗，以及道德的沦丧。小说以康吉与法国贵妇人美费儿缔结异国姻缘结束。据郭长海教授考证，译者蠡勺居士做过县令，后来寓居上海，系《瀛寰琐记》的主要撰稿人之一。

《昕夕闲谈》在形式上有如下几点值得注意：

第一，译本小说仍用明清章回小说体，但不分回而分节，亦有节目。小说仿章回体，每节均有标目，如上卷第一节为：“山桥村排土遇友，礼拜堂非利成亲”。每章开头大多有“话说”、“且说”字样（也有的没有）。每节最后也有章回小说的套语。

第二，小说的译本基本上采用的是明清章回小说的通俗语言，亦有文白相杂的现象。

第三，小说中叙述多于描写，环境描写、人物描写大多三言两语地带过，和中国二三流的古典小说相仿。小说上卷第一节开头写山桥村的四周环境云：“英国波罗省有一个小乡落，地名山桥镇。此镇深坐万山之中，径路曲折，峰峦环抱，泉清土厚，居民稠密，果然是一个好去处哩。但是一层，地方虽好，山水虽妙，尚非极为著名之处，又不在通衢大路之旁，故四时来游山人绝少……”再如写非利与其妻子相见，小说写道：“进门来，只见内中走出一个娇娇滴滴如花似玉的美貌妇人，非利见了慌忙上前，搂着亲吻接唇，十分亲热了半晌。”

第四，译者为便于中国读者理解外国的风俗习惯，在译文中经常增加一些说明。像上面举例中的“接唇”（接吻），小说接着说明道：“原来外国的礼，妇女遇着亲人，无论兄弟子侄夫婿，均以接唇为礼，在人前绝不避忌，所以非利与浑家（指他的妻子爱格）也是如此。”（上卷第五节）。再如，三卷第五节中有关决斗的情节，也有一段说明：“西国古时规矩，凡有仇隙，准相战斗，用刀或枪。但只准两人对敌，不准有人帮助。不比得此时闽粤械斗，动辄聚众多人哟。”就翻译的“信”来讲，这本是不足取的，然而对首次接触外国小说而又处于封闭状态的中国读者，在解读作品方面也有一定的帮助。

第五，为了照顾中国人的欣赏习惯，小说中也有将西俗中国化的翻译，或在译文中生硬地搬用一些中国的文学人物和典故。这也是中国近代翻译文学早期较普遍存在的一种文化现象。在